

УДК 81'255:811.112.2(436):070

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/97-1-36>

**Ольга ДЕКАЛО,**

*orcid.org/0000-0002-8116-7667*

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри германських і романських мов

Київського національного лінгвістичного університету

(Київ, Україна) *olya.dekalo@gmail.com*

**Микола КАРПІК,**

*orcid.org/0000-0002-4550-075X*

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри іноземних мов

Навчально-наукового інституту міжнародних відносин

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

(Київ, Україна) *karpiuk.mykola@gmail.com*

**Тетяна КУЗЬМЕНКО,**

*orcid.org/0000-0003-3712-1335*

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри германських і романських мов

Київського національного лінгвістичного університету

(Київ, Україна) *tanja.kuz08@gmail.com*

## АВСТРІЦИЗМИ ЯК ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРОБЛЕМА В МІЖНАРОДНИХ НОВИНИХ АГЕНСТВАХ

У статті досліджено проблему перекладу регіонально маркованої лексики (реалій, етнолексем, культурем, безеквівалентних чи фонових слів). На прикладі австріцизмів, специфічних лексичних одиниць австрійського варіанту німецької мови, показано, з якими проблемами стикаються перекладачі, коли передають політичні, адміністративні, культурні чи соціальні «нюанси» австрійського життя, але не знаходять для них аналогів ні в інших мовах, ні у стандартному варіанті німецької.

Результати дослідження свідчать, що міжнародним новинним агентствам важливо зберігати не лише інформаційну точність, а й культурну специфіку мови джерела. Тому фахівці з перекладу докладають багато зусиль, щоб зберегти змістові відтінки, не спотворити соціокультурний контекст та не помилитися у точності представленої інформації через неправильну інтерпретацію або надмірну уніфікацію тих чи інших лексичних одиниць. Виділено основні категорії австріцизмів та представлено їх функції у новинному медіадискурсі: передача локального культурного контексту, збереження комунікативної простоти для локальної аудиторії, демонстрація культурної семантики та прагматичних відтінків тощо. Зосереджено увагу на тому, що австріцизми, як регіонально маркована лексика австрійського варіанту німецької мови, створюють специфічні труднощі для перекладачів міжнародних новинних агентств через поєднання лексичної, культурної та прагматичної специфіки: відсутність їх прямих відповідників, культурно-семантичні відтінки, стислий формат новин, обмежений кількістю слів, що унеможлиблює використання додаткових пояснень або приміток, фонетичні та графічні варіанти, які мають особливе написання.

Аналіз основних перекладацьких труднощів, пов'язаних з відтворенням австріцизмів показав, що дієвими стратегіями для фахівців мають стати адаптації та вільний переклад, за допомогою яких легше буде зберігати авторські сенси та пояснювати культурні контексти. Водночас акцентовано увагу, що вибір стратегії залежить від стилю подачі інформації, текстового формату і потреб міжнародної аудиторії.

**Ключові слова:** австріцизми, перекладацькі труднощі, міжнародні новинні агенства, стратегії перекладу, медіадискурс.

**Olha DEKALO,**  
orcid.org/0000-0002-8116-7667  
Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor at the Department of Germanic and Romance Languages  
Kyiv National Linguistic University  
(Kyiv, Ukraine) olya.dekalo@gmail.com

**Mykola KARPIK,**  
orcid.org/0000-0002-4550-075X  
PhD in Philology, Associate Professor,  
Associate Professor at the Department of Foreign Languages  
Educational and Scientific Institute of International Relations of Taras Shevchenko National University of  
Kyiv  
(Kyiv, Ukraine) karpik.mykola@gmail.com

**Tetiana KUZMENKO,**  
orcid.org/0000-0003-3712-1335  
PhD in Philology, Associate Professor,  
Associate Professor at the Department of Germanic and Romance Languages  
Kyiv National Linguistic University  
(Kyiv, Ukraine) tanja.kuz08@gmail.com

## AUSTRIANISMS AS A TRANSLATION PROBLEM IN INTERNATIONAL NEWS AGENCIES

*The article examines the problem of translating regionally marked vocabulary (reals, ethnolexems, cultures, non-equivalent or background vocabulary). Using the example of Austrianisms, specific lexical units of the Austrian variant of German, it shows what problems translators face when they convey political, administrative, cultural or social «nuances» of Austrian life, but do not find analogues for them either in other languages or in the standard variant of German.*

*The results of the study indicate that it is important for international news agencies to maintain not only information accuracy, but also the cultural specificity of the source language. Therefore, translation specialists make a lot of efforts to preserve the semantic nuances, not to distort the socio-cultural context and not to make mistakes in the accuracy of the information presented due to incorrect interpretation or excessive unification of certain lexical units. The main categories of Austrianisms are highlighted and their functions in news media discourse are presented: conveying local cultural context, maintaining communicative simplicity for the local audience, demonstrating cultural semantics and pragmatic nuances, etc. The focus is on the fact that Austrianisms, as regionally marked vocabulary of the Austrian variant of German, create specific difficulties for translators of international news agencies due to a combination of lexical, cultural and pragmatic specifics: the absence of their direct counterparts, cultural and semantic nuances, a concise news format limited in the number of words, which makes it impossible to use additional explanations or notes, phonetic and graphic variants that have a special spelling. The main translation difficulties of Austrianisms are analyzed, which lead to the need to use various translation strategies – from adaptation to explanation in context or transcription – to preserve the accuracy and cultural authenticity of the messages of international agencies.*

*The article emphasizes that the most effective translation strategies are adaptation to the standard language, free translation with preservation of meaning and explanation of the cultural context. The choice of each of them depends on the style of information presentation, text format and the needs of the international audience. At the same time, it is emphasized that the choice of strategy depends on the style of information presentation, the text format, and the needs of the international audience.*

**Key words:** *Austrianisms, translation difficulties, international news agencies, translation strategies, media discourse.*

**Постановка проблеми.** Сучасні процеси глобалізації та цифровізації перетворили міжнародний інформаційний простір на суцільну новинну площину, у якій кожне повідомлення перекладається багатьма мовами світу і негайно транслюється в їхньому культурному просторі. Звичайно, без перекладацьких труднощів цей процес майже ніколи не відбувається, адже дослівно відтворити необхідний матеріал чи повністю адаптувати його

до цільової аудиторії зовсім не просто. Особливо важко це зробити, коли йдеться про *регіонально марковану лексику* або синонімічні до неї поняття: *реалії, етнолексми, культурреми, культурно марковану, етномарковану, безеквівалентну чи фонову лексику*, за В. Лемещенко-Лагодою (2021). На прикладі австріцизмів, що є специфічними лексичними одиницями австрійського варіанту німецької мови, покажемо, з якими проблемами

стикаються перекладачі, коли мають передати політичні, адміністративні, культурні чи соціальні «нюанси» австрійського життя, але не знаходять для них аналогів ні в інших мовах, ні у стандартному варіанті німецької. Для міжнародних новинних агентств важливо, щоб збереглася не лише інформаційна точність, а й культурна специфіка мови джерела, тому сучасні фахівці завжди ламають голову над тим, як не втратити змістових відтінків, не спотворити соціокультурний контекст та не помилитися у точності представленої інформації через неправильну інтерпретацію або надмірну уніфікацію перелічених вище мовних одиниць.

Актуальним запропоноване дослідження вважаємо з кількох причин: воно має теоретичну цінність – поглиблює розуміння варіантності німецької мови та проблем передачі регіонально маркованої лексики у перекладі; перекладознавчу значущість – дозволяє визначити оптимальні перекладацькі стратегії для відтворення австріцизмів у новинному дискурсі; практичну користь для медіа – результати можуть бути використані перекладачами та редакторами міжнародних новинних агентств для підвищення точності перекладу новин; медіакомунікаційний аспект – допомагає уникати викривлення інформації та втрати культурного контексту у глобальному інформаційному просторі.

**Аналіз досліджень.** Проблема варіантності німецької мови та функціонування її національних різновидів є предметом дослідження багатьох мовознавців. В. Свиридчук (2020) займається вивченням німецької мови через використання австріцизмів. У фокусі її уваги їх лексичний та фонетичний аспект, а також сучасні стратегії вивчення нових слів у комунікативних ситуаціях. О. Лазебна (2015) теоретично осмислює статус німецької мови в Австрії та її національні варіанти: австрійсько-національний, німецько-інтегративний, австрійсько-інтегральний. Саме вони дозволяють зрозуміти особливості мовної самосвідомості австрійців та допомагають вивчати розвиток сучасної німецької мови Австрії. Т. Супрун (2007) аналізує австріцизми у німецькомовній правничій термінології та проблеми їх адекватного перекладу українською мовою, які вона пояснює специфікою австрійської правової системи, що суттєво відрізняється від німецької. О. Гойда (2021) цікавиться граматичними особливостями австрійського варіанту німецької мови та проблемами мовної варіантності в німецькій мові, які, звичайно ж, суттєво ускладнюють перекладацькі процеси. Ю. Різник (2023) розглядає контамінації, їх типи та семантико-стилістичні

особливості, що представляють національні та ментальні риси мовних спільнот. Дотичним до нашого дослідження вважаємо роботу М. Карпик та О. Павличко (2019), у якій вони проаналізували 1483 австріцизми у газетних текстах «Die Presse» і встановили, що домінуючими серед них були лише 453 лексичні одиниці, 71 з них вживалася паралельно із тевтонізмами і не позначала особливої етнокультурної специфіки. Інші словоформи відображали австрійську культуру, її традиції та реалії повсякденного життя, щоб зберегти лінгвокультурну ідентичність як таку. Саме з ними й пов'язані найголовніші перекладацькі труднощі, детально розглянуті у працях Е. Ташенко (2021), І. Карпуші, Ю. Рака (2025), В. Волошука, Н. Жмаєвої (2020), О. Білецької (2016) і, сподіваємося, що й у нашому дослідженні.

**Метою дослідження** є аналіз австріцизмів як специфічного різновиду регіонально маркованої лексики німецької мови та визначення особливостей їх перекладу в текстах міжнародних новинних агентств. Для досягнення поставленої мети передбачено виконання таких завдань:

- розглянути поняття австріцизмів у контексті варіантності німецької мови;
- визначити функціональні особливості використання австріцизмів у новинному медіадискурсі;
- дослідити перекладацькі стратегії та прийоми, які застосовуються у міжнародних новинних агенствах для відтворення таких лексичних одиниць;
- визначити найбільш ефективні способи передачі австріцизмів з урахуванням специфіки новинного стилю та потреб міжнародної аудиторії.

**Виклад основного матеріалу.** Із поняттям «австріцизми» пов'язані такі мовні елементи (слова, вирази, граматичні форми), які є характерними для австрійського варіанту німецької мови та суттєво відрізняються від стандартної німецької. Вони виникли під впливом історичних, культурних і адміністративних особливостей Австрії та можуть мати інше значення або форму. Наприклад, такі слова як *Paradeiser* – (нім. *Tomate*) → *помідор*, *Erdapfel* – (нім. *Kartoffel*) → *картопля*, *Marille* – (нім. *Aprikose*) → *абрикос*, *Sessel* – (нім. *Stuhl*) → *стілець*, *Jänner* – (нім. *Januar*) → *січень*, *Feber* – (нім. *Februar*) → *лютий*, *Stiege* – (нім. *Treppe*) → *сходи*, *Kassa* – (нім. *Kasse*) → *каса*, *Beisl* – (нім. *Kneipe / Lokal*) → *невеликий бар, заклад*, *Heuer* – (нім. *dieses Jahr*) → *цього року*, *Obers* – (нім. *Sahne*) → *вершки*, *Topfen* – (нім. *Quark*) → *сир (творог)* – це класичні австріцизми, які спостерігаються у повсякденному і медійному дискурсі Австрії й відсутні або мають інший

вигляд у стандартному німецькому лексиконі. Їх існування є підґрунтям для варіантності (*Varietät*) німецької мови як плурицентричного явища. На думку Ю. Бовсуновської та Л. Данц (2018), лексика австрійського варіанту німецької мови значно відрізняється від власне німецької на граматичному, лексичному, фонетичному та орфографічному рівнях. Найбільші розбіжності виявляються у словах, що позначають їжу та національну кухню, заклади освіти, сферу управління і домашнє господарство.

У. Аммон виділяє такі основні категорії австріцизмів:

– продукти та страви – *Brosel* (*Paniermehl*) / *панірування*; *Obers* (*Sahne*) / *сметана*; *Semmel* (*Brötchen*) / *булочка*;

– побутові речі – *Kasten* (*Schrank*) / *шафа*; *Sackerl* (*Tüte*) / *пакет*; *Häferl* (*Tasse*) / *чашка*;

– суспільні сфери, що регулюються державою – *Jus* (*Jura*) / *юриспруденція*; *Karenz* (*Mutterschaftsurlaub*) / *декретна відпустка*; *Maut* (*Zoll*) / *митниця*;

– економіка, ремесло, сільське господарство, транспорт – *Inspektor* (*Komissar*) / *інспектор*; *Fleischhauer* (*Metzger*) / *м'ясник*; *Lenker* (*Fahrer*) / *водій*;

– спорт, дозвілля – *Rodel* (*Schlitten*) / *санки*; *Hutsche* (*Schaukel*) / *гойдалка*; *Altjahrstag* (*Silvester*) / *31 грудня, день перед новим роком*;

– стосунки, риси характеру, частини тіла – *Hackler* (*Schwerarbeiter*) / *працьовита людина*; *Bub* (*Junge*) / *хлопець*; *derrisch* (*taub*) / *глухий*;

– невідмінювані слова – *heroben* (*da oben*) / *нагору*; *auffi* (*hinauf*) / *наверх* (Ammon, 1995).

Кожна з наведених категорій може більшою чи меншою мірою бути представлена у новинному медіадискурсі та виконувати там найрізноманітніші функції:

– **демонструвати локальний культурний контекст** – медіа часто використовують австріцизми у заголовках та новинах, підкреслюючи національно-культурну ідентичність повідомлення. Наприклад, австрійський варіант *Jänner* замість стандартного *Januar*: *Regierung legt Arbeitsaufakt auf 7. Jänner fest* / *Уряд запланував початок роботи на 7 січня*. Або: *Die Arbeitslosigkeit hat in Österreich im Jänner einen neuen Wert erreicht* / *Безробіття в Австрії досягло нового максимуму в січні* («Die Presse»).

– **зберігати комунікативні простоти для локальної аудиторії**. У медіа Австрії австріцизми не є рідкісними або винятковими словами – вони інтегровані в стандартну мову новин. Це підтверджується тим, що тамтешній варіант мови офіційно кодифікований і використовується у публіцистиці,

телевізійних новинах та газетних заголовках так само, як і традиційний німецький стандарт. Наприклад, *heuer* замість *dieses Jahr*: *Tourismus erwartet heuer mehr Gäste als im Vorjahr* / *Цього року туристична індустрія очікує більше гостей, ніж минулого року*; *Sackerl* замість *Tüte*: *Plastik-Sackerl im Handel künftig kostenpflichtig* / *Незабаром у магазинах з'являться платні пластикові пакети*.

– **передавати культурну семантику та прагматичний відтінок** – у звітах і репортажах з Австрії місцеві терміни не завжди мають точні еквіваленти, тому їх замінюють нейтральними словами у стандартному перекладі, через що втрачається частина значення або тональність оригінального повідомлення. Як-от, лексема *Heuriger* має значення: *традиційний австрійський винний ресторан або місце, де подають молоде вино*; у новинах: *Viele Wiener trafen sich am Abend beim Heurigen* / *Багато віденців зустрілися ввечері у винній таверні*. Переклад у міжнародних медіа: *wine tavern* / *wine bar* → *втрачається культурна специфіка австрійської традиції*. Або: *Jause* означає *легкий перекус або традиційна австрійська полуденна страва*. У медіа: *Nach der Wanderung machten die Gäste eine Jause* / *Після походу гості перекусили*. Переклад: *snack* / *light meal* → *зникає культурний контекст альпійської або сільської традиції*.

Австріцизми, як регіонально маркована лексика австрійського варіанту німецької мови, створюють специфічні труднощі для перекладачів міжнародних новинних агентств через поєднання лексичної, культурної та прагматичної специфіки. Для них характерними є:

– **відсутність прямих відповідників**. Багато австрійських слів не мають точних еквівалентів у стандартній німецькій або в мові перекладу. Відтворюючи той чи той австріцизм (*Paradeiser* → *tomato*), варто обирати між нейтральним стандартним терміном, або адаптивним, що має супроводжуватися поясненням у примітці;

– **культурно-семантичні відтінки**, наявність яких впливає на сприйняття повідомлення. Так привітання або прощання *Servus* (привіт/до побачення) не є простим перекладом лексеми «hello», а частиною австрійської соціокультурної поведінки;

– **стилий формат новин**, обмежений кількістю слів, що унеможливує використання додаткових пояснень або приміток. За таких умов перекладач змушений балансувати між точністю змісту та компактністю тексту.

– **фонетичні та графічні варіанти**, які мають особливе написання (*Jänner* / *Januar*). Варіант *Januar* зберігає зміст, але «згладжує» регіональну відмінність.

Основні перекладацькі труднощі австріцизмів створюють потребу у використанні різних стратегій перекладу – від адаптації до пояснення в контексті або транскрипції – для збереження точності та культурної автентичності повідомлень міжнародних агентств. Структуруємо найпоширеніші перекладацькі стратегії, що застосовуються для відтворення австрійських лексичних одиниць у новинних текстах (Табл. 1).

Резюмуємо, що стратегія адаптації до стандартної мови застосовується найчастіше, бо новинні агентства переважно орієнтуються на розуміння глобальної аудиторії, а їх обмежений формат мінімізує використання пояснень або транскрипцій. Через це перекладачі змушені балансувати між точністю та збереженням австрійської культурної специфіки.

У контексті сказаного і представленого, найбільш ефективними способами передачі австріцизмів у міжнародних новинах вважаємо такі:

- адаптація до стандартної мови перекладу
- пояснення у дужках або короткі примітки
- вільний переклад із передаванням сенсу
- транскрипція / калька

У практиці міжнародних агентств часто застосовують комбінацію стратегій:

- адаптація + пояснення: *Paradeiser (Austrian tomato)*
- вільний переклад + транскрипція для культурного контексту: *Servus (hello in Austria)*

**Висновки.** Дослідження продемонструвало, що міжнародним новинним агентствам важливо зберігати не лише інформаційну точність, а й культурну специфіку мови джерела. Тому фахівці з перекладу докладають багато зусиль, щоб зберегти змістові відтінки, не спотворити соціокультурний контекст та не помилитися у точності представленій інформації через неправильну інтерпретацію або надмірну уніфікацію тих чи інших лексичних одиниць. Визначено, що основні категорії австріцизмів, представлених у новинному медіадискурсі передають локальний культурний контекст, зберігають комунікативну простоту для локальної аудиторії, демонструють культурну семантику та прагматичні відтінки, однак створюють специфічні труднощі для перекладачів міжнародних новинних агентств через поєднання лексичної, культурної та прагматичної специфіки. Все це через відсутність прямих відповідників для їх відтворення, культурно-семантичні відтінки, стислий формат новин, обмежений кількістю слів, що унеможливує використання додаткових пояснень або приміток, фонетичні та графічні варіанти, які мають особливе написання. Найбільш ефективними перекладацькими стратегіями названо адаптацію до стандартної мови, вільний переклад із збереженням сенсу та пояснення культурного контексту. Вибір кожної з них залежить від стилю подачі інформації, текстового формату і потреб міжнародної аудиторії.

Таблиця 1

## Переклад австріцизмів у міжнародних новинних агенствах

Австріцизм	Приклад використання в австрійських медіа	Можливий переклад міжнародними агенствами	Стратегія перекладу	Коментар
Paradeiser	<i>Paradeiser-Ernte bringt heuer bessere Preise für Bauern</i> (Der Standard, Австрія)	<i>Tomato harvest brings this year better prices for farmers / Збір урожаю помідорів приносить фермерам кращі ціни.</i>	Адаптація до стандартного терміна	Зберігається зміст, але втрачається локальний колорит австрійського слова
Erdäpfel	<i>Erdäpfelpreise steigen aufgrund der schlechten Ernte</i> (Die Presse, Австрія)	<i>Potato prices rise due to poor harvest / Ціни на картоплю зростають через поганий урожай.</i>	Адаптація до міжнародного стандарту	Точність факту збережена, але відсутній регіональний маркер
Jänner	<i>Im Jänner erwarten wir starken Schneefall</i> (Kronen Zeitung, Австрія)	<i>In January, heavy snowfall is expected / У січні очікуються сильні снігопади.</i>	Адаптація / стандартний переклад	Втрата австрійського варіанту, але текст зрозумілий міжнародній аудиторії
Fisolen	<i>Die Ernte von Fisolen war dieses Jahr besonders reich</i> (Niederösterreichische Nachrichten)	<i>The green bean harvest was particularly abundant this year / Урожай стручкової квасолі цього року був особливо щедрим.</i>	Вільний переклад / опис	Збережено зміст, австрійська специфіка замінена описовим терміном
Servus	<i>Servus, liebe Leser! Willkommen zur heutigen Ausgabe</i> (Der Standard, австрійське привітання)	<i>Hello, dear readers! Welcome to today's edition / Вітаємо, шановні читачі! Пропонуємо вашій увазі сьогоднішній номер нашого видання.</i>	Коментар / пояснення	Прагматичний та культурний відтінок австрійського привітання частково втрачається

Джерело: власна розробка авторів.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Білецька О. Переклад інформаційно-новинних текстів у контексті міжкультурної комунікації. Молодий вчений. 2016. № 3. С. 638–642.
2. Бовсуновська Ю., Данцл Л. Лінгвістичні особливості австрійського варіанту німецької мови. Вісник студентського наукового товариства ДонНУ імені Василя Стуса. 2018. Т. 2. № 10. С. 32–36. URL: <http://jvestnik-sss.donnu.edu.ua/article/view>
3. Волощук В., Жмаєва Н. Специфіка перекладу англійських новинних текстів українською мовою (на матеріалі новинних текстів ОБСЄ). Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського : Лінгвістичні науки. 2020. № 31. С. 164–181.
4. Гойда О. Граматичні особливості німецької мови австрійців. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. 2021. № 48. Т. 1. С. 33–37. DOI: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-1.8>.
5. Карпик М., Павличко О. Австріцизми у мові сучасної австрійської преси. Міжнародний журнал інноваційних технологій у соціальних науках. 2019. № 7(19). С. 21–26.
6. Лазебна О. Наукові дискусії щодо статусу сучасної німецької мови Австрії. Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. 2015. № 4. С. 199–205.
7. Лемешченко-Лагода В. Національно маркована лексика: проблема визначення та специфіка лексикографічного опрацювання в шотландсько-англійських словниках. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : Філологія. 2021. № 48(1). С. 126–129. DOI: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-1.30>.
8. Різник Ю. Словотвірна контамінація в австрійському варіанті німецької мови: до питань методики формування лінгвоукраїнознавчої компетентності. Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 5. Педагогічні науки : реалії та перспективи. 2023. Вип. 92(2). С. 51–55. DOI: <https://doi.org/10.31392/NPU-nc.series5.2023.92.2.12>.
9. Супрун Т. Австріцизми у праві: термінологічні / термінографічні та перекладацькі труднощі. Мовні і концептуальні картини світу. 2007. Вип. 23(3). С. 67–71.
10. Ташченко Г. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу: конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків: Мадрид, 2021. 168 с.
11. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin / New York : de Gruyter, 1995. 157 p.
12. Karpusha I., Rak Y. Peculiarities of Conveying Language Impact on a Reader in the Translation of Mediatexts. Наукові записки. Серія : Філологічні науки. 2025. Вип. 213. С. 171–176. DOI: <https://doi.org/10.32782/2522-4077-2025-213-22>.
13. Koppensteiner W. Das österreichische Deutsch im plurizentrischen Kontext: Eine korpuslinguistische Untersuchung der österreichischen Presse im Zeitraum von 1986–2013 : Diplomarbeit. Wien : Universität Wien, 2015. 230 p. URL: [http://othes.univie.ac.at/38404/1/2015-07-08\\_9947864.pdf](http://othes.univie.ac.at/38404/1/2015-07-08_9947864.pdf).
14. Svyrydjuk V. Austriazismen im Deutschunterricht für die Entwicklung der Sprachkompetenz bei den Studenten-Philologen. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Соціальні комунікації. 2020. Т 31(70). № 2. С. 232–238. DOI: <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.2-2/40>.

## REFERENCES

1. Biletska O. (2016) Pereklad informatsiino-novynnykh tekstiv u konteksti mizhkulturnoi komunikatsii. [Translation of informational and news texts in the context of intercultural communication] Molodyi vchenyi, 3. 638–642. [in Ukrainian].
2. Bovsunovska Yu., Dantsl L. (2018) Lnhvistychni osoblyvosti avstriiskoho variantu nimetskoï movy. [Linguistic features of the Austrian variant of German] Visnyk studentskoho naukovoï tovarystva DonNU imeni Vasylia Stusa, 2(10). 32–36. URL: <http://jvestnik-sss.donnu.edu.ua/article/view>. [in Ukrainian].
3. Voloshchuk V., Zhmaieva N. (2020) Spetsyfika perekladu anhlo-movnykh novynnykh tekstiv ukrainskoiu movoiu (na materialii novynnykh tekstiv OBSiE). [Specifics of translating English-language news texts into Ukrainian (based on OSCE news texts)] Naukovyi visnyk Pivdenoukrainskoho natsionalnoho pedahohichnoho universytetu imeni K. D. Ushynskoho: Lnhvistychni nauky, 31. 164–181. [in Ukrainian].
4. Hoida O. (2021) Hramatychni osoblyvosti nimetskoï movy avstriitsiv. [Grammatical features of the German language of the Austrians] Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seriiia: Filolohiia, 48(1). 33–37. DOI: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-1.8>. [in Ukrainian].
5. Karpik M., Pavlychko O. (2019) Avstriatsyzmy u movi suchasnoi avstriiskoi presy. [Austrianisms in the language of the modern Austrian press] Mizhnarodnyi zhurnal innovatsiinykh tekhnolohii u sotsialnykh naukakh, 7(19). 21–26. [in Ukrainian].
6. Lazebna O. (2015) Naukovi dyskusii shchodo statusu suchasnoi nimetskoï movy Avstrii. [Scholarly discussions on the status of modern German in Austria] Naukovyi visnyk Skhidnoievropeiskoho natsionalnoho universytetu imeni Lesi Ukrainky, 4. 199–205. [in Ukrainian].
7. Lemeshchenko-Lahoda V. (2021) Natsionalno markovana leksyka: problema vyznachennia ta spetsyfika leksykohrafichnoho opratsiuvannia v shotlandsko-anhliiskykh slovnykakh. [Nationally Marked Vocabulary: The Problem of Definition and Specifics of Lexicographic Processing in Scots-English Dictionaries] Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Seriiia: Filolohiia, 48(1). 126–129. DOI: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.48-1.30>. [in Ukrainian].
8. Riznyk Yu. (2023) Slovtvirna kontaminatsiia v avstriiskomu varianti nimetskoï movy: do pytan metodyky formuvannia lnhvokrainoznavchoï kompetentnosti. [Word-formation contamination in the Austrian variant of German: on

the issues of the methodology for the formation of linguistic and regional competence] *Naukovyi chasopys NPU imeni M. P. Drahomanova. Seriya 5. Pedagogichni nauky: realii ta perspektyvy*, 92(2). 51–55. DOI: <https://doi.org/10.31392/NPU-nc.series5.2023.92.2.12>. [in Ukrainian].

9. Suprun T. (2007) *Avstriysyzmy u pravi: terminolohichni / terminohrafichni ta perekladatski trudnoshchi*. [Austrianisms in law: terminological/terminographic and translational difficulties] *Movni i kontseptualni kartyny svitu*, 23(3). 67–71. [in Ukrainian].

10. Tashchenko H. (2021) *Aktualni problemy teorii ta praktyky perekladu*. [Current problems of translation theory and practice] Kharkiv: Madryd. [in Ukrainian].

11. Ammon U. (1995) *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. [The German language in Germany, Austria, and Switzerland. The problem of national varieties]. Berlin / New York: de Gruyter [in German].

12. Karpusha I., Rak Y. (2025) Peculiarities of Conveying Language Impact on a Reader in the Translation of Mediatexts. *Naukovi zapysky. Seriya: Filolohichni nauky*, 213. 171–176. DOI: <https://doi.org/10.32782/2522-4077-2025-213-22>.

13. Koppensteiner W. (2015) *Das österreichische Deutsch im plurizentrischen Kontext: Eine korpuslinguistische Untersuchung der österreichischen Presse im Zeitraum von 1986–2013*. [Austrian German in the pluricentric context: A corpus-linguistic study of the Austrian press from 1986 to 2013] Diplomarbeit. Wien: Universität Wien. URL: [http://othes.univie.ac.at/38404/1/2015-07-08\\_9947864.pdf](http://othes.univie.ac.at/38404/1/2015-07-08_9947864.pdf). [in German].

14. Svyrydjuk V. (2020) *Austriazismen im Deutschunterricht für die Entwicklung der Sprachkompetenz bei den Studenten-Philologen* [Austrianisms in German language teaching for the development of language competence among philology students] *Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho. Seriya: Filolohiia. Sotsialni komunikatsii*, 31(70), 2. 232–238. DOI: <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.2-2/40>. [in German].

Дата першого надходження статті до видання: 05.03.2026

Дата прийняття статті до друку після рецензування: 25.03.2026

Дата публікації (оприлюднення) статті: 19.05.2026

Стаття поширюється на умовах ліцензії відкритого доступу (CC BY 4.0)

